

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL XI, NO 21, STIP, 2026

ГОД. 11, БР. 21
ШТИП, 2026

VOL. XI, NO 21
STIP, 2026

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 11, Бр. 21
Штип, 2026

Vol. 11, No 21
Stip, 2026

PALMK, VOL 11, NO 21, STIP, 2026

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Würzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Ева Ѓорѓиевска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Ева Ѓорѓиевска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>. Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик. Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Eva Gjorgjievska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Eva Gjorgjievska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstel Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Ала Шешкен, член на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“

FOREWORD

Alla Sheshken, member of the Editorial Board of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Lilis Handayani Napitupulu, Kristiawan Indriyanto

VERBAL THREATS AS POWER PERFORMANCE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF JOHN DUTTON’S IMPERATIVES IN *YELLOWSTONE SEASON 1*

27 Şirin Tufan

LANGUAGE MAINTENANCE / SHIFT AND SPEAKERS’ ATTITUDES IN TURKEY: THE CASE OF MACEDONIAN IN MUSTAFAPAŞA, CAPPADOCIA

37 Марија Леонтиќ

ИЗВИЦИТЕ ЗА ОБРАЌАЊЕ И ПОВИКУВАЊЕ ВО СОВРЕМЕНИОТ ТУРСКИ ЈАЗИК, НИВНОТО ЗНАЧЕЊЕ И ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

INTERJECTIONS OF ADDRESS AND CALLING IN CONTEMPORARY TURKISH, THEIR MEANINGS AND EQUIVALENTS IN MACEDONIAN

49 Mirela Papa

TRADUZIONE INTERSEMIOTICA: LE COPERTINE DEI LIBRI DI BUZZATI IN ALBANIA

Mirela Papa

INTERSEMIOTIC TRANSLATION: BUZZATI’S BOOK COVERS IN ALBANIA

61 Gazi Özdemir

XVII. YÜZYIL OSMANLI SİYASET DİLİNDE DEVLET, HUKUK VE OTORİTE: KOÇI BEY RİSALESİ’NDE KRİZİN VE İHYANIN METAFORİK TASAVVURU

Gazi Özdemir

STATE, LAW, AND AUTHORITY IN 17TH-CENTURY OTTOMAN POLITICAL LANGUAGE: THE METAPHORICAL REPRESENTATION OF CRISIS AND RESTORATION IN KOÇI BEY’S TREATISE

71 Катерина Видова

ЗА НЕКОИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ЛЕКСИКАТА ВО СОВРЕМЕНАТА МАКЕДОНСКА ПОЕЗИЈА

Katerina Vidova

ABOUT SOME CHARACTERISTICS OF THE LEXIS OF THE MACEDONIAN CONTEMPORARY POETRY

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 83** **Бојана Костова, Ранко Младеноски**
ФОЛКЛОРНИОТ ХИПОТЕКСТ ВО РОМАНОТ „СИНОТ НА КРАЛОТ“ ОД
СЛАВЧО КОВИЛОСКИ
Bojana Kostova, Ranko Mladenoski
THE FOLKLORIC HYPOTEXT IN THE NOVEL *THE KING'S SON* BY
SLAVCHO KOVILOSKI
- 93** **Vagif Sultanlı**
XX. YÜZYIL GÖÇMEN NESRİNDE ZAMAN VE MEKÂNIN
DEKONSTRÜKSİYONU (AZERBAIJAN VE MAKEDON EDEBİYATI
BAĞLAMINDA)
Vagif Sultanly
DECONSTRUCTION OF TIME AND SPACE IN THE PROSE OF EMIGRATION
OF THE 20TH CENTURY (IN THE CONTEXT OF AZERBAIJANI AND
MACEDONIAN LITERATURE)
- 105** **Mümin Ali**
DİJİTALLEŞEN EDEBİYAT VE DİJİTAL EDEBİYAT
Mumin Ali
DIGITALIZING LITERATURE AND DIGITAL LITERATURE
- 117** **Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev**
REIMAGINING HOME: LITERARY ENCOUNTERS WITH DEEP
ECOLOGICAL THOUGHT
- 129** **Zekiye Tunç**
ESKİ TÜRK DESTANLARINDA FETİH POLİTİKASI
Zekiye Tunç
THE POLICY OF CONQUEST IN ANCIENT TURKİC EPİCS

КУЛТУРА / CULTURE

- 143** **Сања Ристески, Сашка Голомеова Лонгурова, Силвана Жежова, Соња
Јордева, Ванѓа Димитријева Кузманоска**
КНИЖЕВНИТЕ ДЕЛА НА ЛЕО ТОЛСТОЈ И ОСКАР ВАЈЛД КАКО МОДНА
ИНСПИРАЦИЈА
**Sanja Risteski, Saska Golomeova Longurova, Silvana Zhezhova, Sonja
Jordeva, Vanga Dimitrieva Kuzmanoska**
THE LITERARY WORKS OF LEO TOLSTOY AND OSCAR WILDE AS
FASHION INSPIRATION
- 153** **Ruska Ivanovska-Naskova, Marija Pandeva, Ema Lakinska, Davor
Jankuloski**
A SERIES OF ARTICLES ON KONESKI IN THE FOREIGN PRESS

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 165 Simona Serafimovska, Nina Daskalovska**
STUDENTS' ATTITUDES TOWARD THE INTEGRATION OF THE DUOLINGO APPLICATION IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING
- 177 Vesna Prodanovska-Poposka**
BETWEEN THEORY AND PRACTICE: A POST-LECTURE ANALYSIS OF COMMON-LAW DEFENCES
- 187 Branka Grivčevska**
MOTIVAZIONI, PERCEZIONI E RISULTATI DEI PARTECIPANTI ALLA SPERIMENTAZIONE DEL MOOC *ITALIANO ACCADEMICO PER STUDENTI SLAVOFONI*
Branka Grivčevska
MOTIVATIONS, PERCEPTIONS AND RESULTS OF THE PARTICIPANTS IN THE EXPERIMENTATION OF THE MOOC *ACADEMIC ITALIAN FOR SLAVIC-SPEAKING STUDENTS*
- 197 Özlem Kurt**
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ İÇİN HAZIRLANMIŞ YEDİ İKLİM TÜRKÇE DERS KİTABININ ETKİLEŞİM ODAKLI İNCELENMESİ
Ozlem Kurt
AN INTERACTION-FOCUSED ANALYSIS OF THE YEDI IKLİM TÜRKÇE TEXTBOOK FOR TEACHING TURKISH TO FOREIGNERS
- 209 Весна Кожинкова**
РАЗВИВАЊЕ НА КОГНИТИВНИТЕ СПОСОБНОСТИ КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА
Vesna Kozhinkova
DEVELOPING COGNITIVE SKILLS IN STUDENTS IN LITERATURE TEACHING
- 223 Tilen Smajla**
DIE MEINUNGEN SLOWENISCHER UNIVERISTÄTSSTUDIERENDER ZUM EINSATZ VON KÜNSTLICHER INTELLIGENZ IN EINEM SPRACHKURS FÜR FACHFREMDSPRACHE
Tilen Smajla
THE VIEWS OF SLOVENIAN UNIVERSITY STUDENTS ON THE APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN LSP TEACHING
- 233 Nensi Gjetani, Ema Kristo**
INDIVIDUELLE LERNWEGE IM DEUTSCHUNTERRICHT: DIFFERENZIERUNG UND PERSONALISIERUNG
Nensi Gjetani, Ema Kristo
INDIVIDUAL LEARNING PATHWAYS IN GERMAN LANGUAGE TEACHING: DIFFERENTIATION AND PERSONALIZATION

- 245 Erta Spaho-Herri, Migena Sejdini**
 DIE ROLLE DER ÜBERSETZUNG IM DaF-UNTERRICHT: DIE SITUATION
 IN ALBANIEN
Erta Spaho-Herri, Migena Sejdini
 THE ROLE OF TRANSLATION IN TEACHING THE GERMAN LANGUAGE
 (SITUATION IN ALBANIA)
- 257 Jonida Bushi, Alma Kosova**
 GESUNDHEIT ALS SCHLÜSSELTHEMA IM FREMDSPRACHEN-
 UNTERRICHT: EINE ANALYSE AUSGEWÄHLTER LEHRWERKE
Jonida Bushi, Alma Kosova
 HEALTH AS A KEY TOPIC IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: AN
 ANALYSIS OF SELECTED TEXTBOOKS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 271 Даниела Андоновска-Трајковска**
 ВАЛЕНЦИЈА НА ЛИРСКОТО ЈАС: АКТАНТНА АНАЛИЗА НА „ЧОВЕЧКИ
 ТИШИНИ“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ
Daniela Andonovska-Trajkovska
 THE VALENCY OF THE LYRICAL SUBJECT: ACTANTIAL ANALYSIS OF
HUMAN SILENCES BY BORCHE PANOV
- 283 Lucia Ráčková**
 L'AMALGAME LEXICAL – FRÉQUENT DANS L'USAGE, RARE DANS LE
 DICTIONNAIRE DE RÉFÉRENCE
Lucia Ráčková
 LEXICAL BLENDS: FREQUENT IN USE, RARE IN REFERENCE

ДОДАТОК / APPENDIX

- 295 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
 ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
 CALL FOR PAPERS
 FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

TRADUZIONE INTERSEMIOTICA: LE COPERTINE DEI LIBRI DI BUZZATI IN ALBANIA

Mirela Papa

Università di Tirana, Albania
mirela.papa@unitir.edu.al

Abstract: Quando un'opera letteraria viene trasferita da un sistema linguistico, culturale e letterario di origine a uno di destinazione, il processo non si limita alla semplice trasposizione testuale, ma coinvolge anche l'adattamento di elementi paratestuali, al fine di rendere l'opera più attraente e coerente con le aspettative del pubblico di destinazione. Lo studio di tali elementi paratestuali nella traduzione sta assumendo un ruolo sempre più centrale, in considerazione dell'importanza che essi rivestono nel successo editoriale di un'opera. In questo contesto, particolare attenzione viene rivolta alla copertina, considerata un testo sincretico di grande complessità e dotato di molteplici funzioni. L'obiettivo di questa ricerca è analizzare come gli editori albanesi hanno localizzato le copertine delle opere di Dino Buzzati, con particolare attenzione all'evoluzione del design nel corso degli anni. Si intende evidenziare come i gusti e le aspettative dei lettori cambino nel tempo, costringendo gli editori a rinnovare e adattare le scelte visive e grafiche; si sottolinea, pertanto, l'importanza di una costante riconsiderazione delle strategie comunicative.

Parole chiave: *Buzzati; copertina; elementi paratestuali; letteratura italiana; traduzione intersemiotica.*

1. Introduzione allo studio

Quando un libro viene trasferito dal sistema letterario di partenza a quello di arrivo attraverso la traduzione, non si traduce soltanto il testo scritto, ma anche altri elementi, come quelli paratestuali, che costituiscono l'insieme degli elementi epitestuali e peritestuali, secondo la definizione di Genette (1997), intesi come «*qualsiasi elemento paratestuale che non si trova annesso al testo nello stesso volume, ma che circola in qualche modo in libertà, in uno spazio fisico e sociale virtualmente illimitato*» (p.5) e degli elementi paratestuali intesi come elementi che si situano «*intorno al testo, nello spazio del volume del testo, come il titolo o la prefazione, e qualche volta inserito negli interstizi del testo*» (Genette, 1997, p.344). Lo studio degli elementi paratestuali in traduzione sta diventando sempre più cruciale, poiché sono proprio questi elementi che, come afferma Genette, contornano e prolungano il testo, per “renderlo presente”.

Il presente contributo è una riflessione su uno degli elementi peritestuali “di confine”, la copertina, ritenuta un testo sincretico per eccellenza, la cui funzione pubblicitaria è al centro dell'attenzione del mercato editoriale.

Quadro teorico: cos'è la copertina di un libro?

In origine, la copertina del libro era un semplice foglio esterno di carta o cartone che proteggeva il volume e che talvolta riportava manoscritto il titolo. Questa pratica ebbe inizio verso la fine del XV secolo, periodo in cui si riscontrano i primi libri dotati di copertine. È a partire dalla metà del XIX secolo, in seguito alla nascita del mercato librario propriamente detto, che la copertina assume la funzione di presentazione (spesso figurata) del contenuto del volume e si afferma come prassi editoriale. L'iniziale scopo di protezione accomuna la copertina alla sovraccoperta. Oggi, tuttavia, è soprattutto la valenza informativa e pubblicitaria a caratterizzarla (Acquarelli, Cogo, Tancini, 2013, p.16). La copertina di un libro è la sua introduzione al lettore ed è per questo che deve, in un'unica immagine, fornire indizi sul suo contenuto, catturando al contempo l'attenzione del lettore. L'acquisizione di un'immagine da parte del cervello umano è più veloce della lettura delle parole e ha un forte impatto nell'immaginario di chi la osserva, poiché vengono attivate funzioni psichiche legate alle nostre esperienze precedenti e a ciò che a esse è collegato (Starace, 2017). La copertina è infatti il biglietto da visita attraverso cui ogni autore cerca di invogliare alla lettura. L'obiettivo principale è creare curiosità e far appassionare al contenuto del libro, senza il bisogno però di raccontarlo. La copertina di un libro, infatti, non può e non deve dire tutto: troppe informazioni uccidono le informazioni (Simon, 2019). La copertina non dovrebbe neanche creare false promesse, fuorviare il lettore, promettere di raccontare cose diverse dal contenuto, nel rispetto di tutti i lettori ma in particolare di quelli meno esperti (Starace, 2017).

Oltre alla prima di copertina e alla sovraccoperta, in un libro è molto importante anche *la quarta di copertina*, termine con cui viene indicato il retro del libro ma anche il testo contenuto sulla quarta facciata della copertina e che descrive il contenuto del libro stesso. La *quarta di copertina* è spesso una vera e propria breve presentazione dell'opera ed ha un ruolo fondamentale soprattutto nella vendita. Se la prima di copertina deve avere un grande impatto sul lettore per catturare la sua attenzione, la *quarta di copertina* contiene tutta una serie di informazioni sintetiche ma strategiche, che dovrebbero convincere il lettore ad acquistare il libro (Di Battista, 2019). In essa si trovano solitamente un testo breve, che racconta qualcosa del libro per incuriosire il lettore; brevi recensioni, frasi a effetto; citazioni di critica; il codice ISBN e il prezzo del libro; una breve biografia dell'autore. La *quarta di copertina* deve infatti raccontare il contenuto del libro, ma non troppo. Deve incuriosire, ma non svelare completamente il testo. Come afferma Luigi Mascheroni (2019, p.5) nella prefazione del libro di Manganelli *Quarte di nobiltà*: «La quarta di copertina deve convincerti che hai trovato esattamente quello che stavi cercando, o ancora meglio: quello che non sapevi ancora di dover cercare. Mettiamola così: se il dovere della copertina, al fronte, è attrarre il lettore, quello della quarta, nelle retrovie, è indurlo a comprare.»

La copertina e la traduzione intersemiotica

In teoria la copertina sembra nascere come traduzione intersemiotica del testo letterario, come una diretta trasposizione e interpretazione visiva, condensata

nello spazio di una singola pagina; in pratica, tuttavia, essa è sottoposta a più statuti e ambiti di senso, come la predominanza di alcune iconografie e grafiche di riferimento per generi letterari (gialli, noir, saggistica, ecc.), o il suo essere all'interno di una collana editoriale, di un progetto grafico che attesta l'identità della casa editrice per differenziarla dalle altre case. Occorre infatti non dimenticare come la copertina sia, per la verità, di competenza editoriale e diventi, di conseguenza, specchio di una *intentio editoris* che si sovrappone all'*intentio auctoris*, condizionando necessariamente la ricezione del testo da parte del lettore (D'Ambrosio, 2008, p. 139). Quando un libro viene tradotto in un'altra lingua si parla più correttamente di localizzazione piuttosto che di traduzione poiché non è sufficiente un semplice adattamento linguistico della copertina ad un altro sistema linguistico. Piuttosto, la copertina deve essere in grado di generare le stesse sensazioni in pubblici con valori culturali molto diversi. La copertina deve saper cogliere, interpretare e soddisfare i gusti nazionali e la differente cultura del paese in cui il libro sarà pubblicato. Per questo motivo la copertina di un libro tradotto può risultare anche completamente differente rispetto all'originale.

2. Corpus dello studio

Il corpus dello studio sarà costituito dalle copertine di due dei libri di Buzzati tradotti in albanese (il romanzo *Il deserto dei Tartari*; la raccolta di racconti *La moglie con le ali*). Per i volumi pubblicati in più edizioni, verranno prese in considerazione tutte le versioni al fine di analizzare le eventuali differenze nel design grafico adottato dai diversi editori nel corso del tempo. L'analisi si focalizzerà sui seguenti aspetti: 1) Una descrizione dettagliata delle copertine, comprendente il contenuto visivo e la comunicazione che esse intendono trasmettere al lettore; 2) I fattori che hanno influenzato le decisioni di modifica dell'impianto grafico nelle diverse edizioni.

3. L'arrivo dell'opera di Buzzati in Albania

Il realismo magico, corrente letteraria a cui appartiene anche Buzzati, è stato introdotto in Albania principalmente attraverso traduzioni pubblicate negli anni Settanta e Ottanta, come strategia per introdurre la letteratura moderna nel paese, sebbene con molte riserve da parte delle autorità letterarie, che preferivano il realismo socialista sostenuto con convinzione dal regime di E. Hoxha. La ricezione di Buzzati in Albania è iniziata nel 1981, con la prima traduzione del romanzo *Il deserto dei Tartari* pubblicata in Kosovo (Lama, 2011: 325). Il primo racconto di Buzzati tradotto in Albania fu *Alias in via Sesostri* nel 1983, pubblicato sulla rivista satirica "Hosteni" e tradotto da Lili Bare, segnando l'inizio di una diffusione più ampia delle sue opere. Successivamente, grazie anche all'intervento di traduttori e giornalisti, Buzzati ha iniziato ad essere inserito nel panorama letterario albanese, comparando su riviste e giornali. Dopo la fine del regime, negli anni '90, la diffusione delle sue opere si ampliò ulteriormente, con la pubblicazione di diverse raccolte e romanzi tradotti in albanese, tra cui: *Il deserto dei Tartari*; *Barnabo delle montagne*; *Il segreto del bosco vecchio*; *La famosa invasione degli orsi in Sicilia*; *Il grande ritratto*; *Un amore*; consentendo così ai lettori di apprezzarne pienamente il contributo alla letteratura moderna.

4. Le copertine dei libri di Buzzati tradotti in albanese

In questa sezione dello studio, analizzeremo le copertine dei libri tradotti in albanese per illustrare la localizzazione delle opere di Buzzati in Albania.

4.1. Il deserto dei Tartari [Shkretëtira e tartarëve]

Il deserto dei Tartari fu pubblicato per la prima volta nel 1940. Il romanzo è considerato un capolavoro della letteratura italiana del XX secolo ed è spesso classificato come un classico della narrativa esistenziale. Dalla sua prima pubblicazione *Il deserto dei Tartari* è stato tradotto in circa quaranta lingue. Il romanzo è celebrato come una pietra miliare della letteratura del XX secolo per i suoi temi profondi, lo stile narrativo innovativo e la profonda esplorazione dell'esistenza umana. *Il deserto dei Tartari* cattura efficacemente le ansie e le incertezze dell'età moderna, riflettendo gli sconvolgimenti sociali e le complessità psicologiche del Novecento (D'Auria, 2022).

4.1.1. Edizione del 1981

Il deserto dei Tartari [Shkretëtira e Tartarëve] in albanese è stato pubblicato cinque volte, tradotto da due traduttori diversi. La prima edizione è stata pubblicata a Pristina nel 1981 dalla casa editrice «Rilindja» e tradotta da Musa Ramadani.

La prima di copertina (Figura 1a), disegnata da Enver Sylejmani, è semplice e contiene le informazioni essenziali: il titolo del romanzo, il nome dell'autore e il nome della casa editrice «Rilindja», con il marchio in alto a destra. Nella traduzione del titolo del romanzo, il traduttore ha scelto di utilizzare uno dei due termini (*Tartari* o *Tatari*) con cui in albanese vengono indicati i popoli nomadi dell'Asia, mentre il nome dell'autore, è stato trascritto foneticamente secondo la pronuncia originale.

La quarta di copertina (Figura 1b) non riporta il codice ISBN e fornisce solo il prezzo, in moneta dell'ex-Jugoslavia. L'impianto grafico, caratterizzato dai colori giallo e arancione, richiama l'atmosfera della narrazione e i sentimenti intensi, tonalità ricorrenti anche nelle edizioni italiane dei libri di Buzzati.

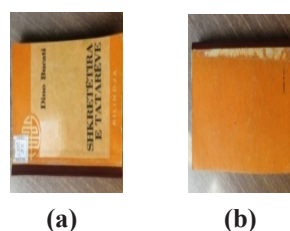


Figura 1. La prima di copertina (a) e la quarta di copertina (b) di *Shkretëtira e Tatarëve*, 1981.

4.1.2. Edizione del 1995

Nel 1995, nonostante le difficoltà editoriali, la Casa Editrice albanese «Letrat», diretta dallo scrittore e traduttore Zija Cela, è riuscita ad ottenere dall'italiana «Mondadori» il diritto di pubblicare in Albania il romanzo *Il Deserto dei Tartari*. Il romanzo è stato tradotto dal talentuoso giovane traduttore Dritan Çela.

Nel 1995, l'edizione del romanzo presenta sulla copertina (Figura 2a) un'immagine di un quadro di Maks Velo, pittore albanese dissidente che, influenzato dal cubismo, ha rappresentato figure umane stilizzate e semplificate, ridotte a creature informi, quasi a voler esprimere, attraverso l'immagine, il significato metaforico del romanzo, ossia l'inutilità dell'attesa di eventi significativi nella vita (Tasi, 2022).

La copertina include anche il nome dell'autore, l'opera tradotta, il logo della casa editrice «Letrat». La traduzione del titolo, *Tartarët*, scelta dal traduttore Dritan Çela, è la forma più comune in Albania per *Tartari*, e il nome dell'autore è riportato in albanese esattamente come l'originale in italiano. La quarta di copertina (Figura 2b) presenta una foto di Buzzati e critiche positive che sottolineano l'importanza e l'originalità dell'opera, affermando che *chi non ha letto "Il deserto dei Tartari" non ha conosciuto uno dei capolavori del secolo*. Sia la copertina che il retro sono di colore giallo, richiamando il deserto e l'ambiente inospitale. Non sono riportati il prezzo del libro né altre informazioni commerciali.

4.1.3. Edizione del 2003

L'edizione del 2003 è la seconda pubblicazione del romanzo *Il deserto dei Tartari* in Albania. La traduzione è la stessa del 1995, curata da Dritan Çela. La casa editrice è «Letrat», il cui logo compare sulla copertina del libro.

La prima di copertina del libro (Figura 3a), oltre al logo della casa editrice, presenta il nome dell'autore, il titolo e un'immagine di una clessidra in un deserto oscuro illuminato dai primi raggi di sole, simbolo del passare del tempo e del luogo simbolico del romanzo. La nuova veste grafica differisce da quella precedente.

Non sono note informazioni sul graphic designer o sull'immagine scelta. La quarta di copertina (Figura 3b) include giudizi di vari studiosi, il codice ISBN, il nome del traduttore e il prezzo del libro.

4.1.4. Edizione del 2006

La terza edizione del romanzo in albanese (dallo stesso traduttore Dritan Çela) viene pubblicata nel 2006 dalla stessa casa editrice «Letrat».

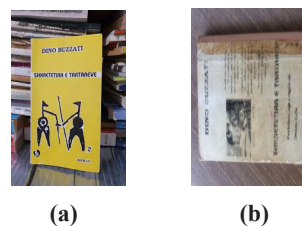


Figura 2. La prima di copertina (a) e la quarta di copertina (b) di *Shkretëtira e Tartarëve*, 1995.

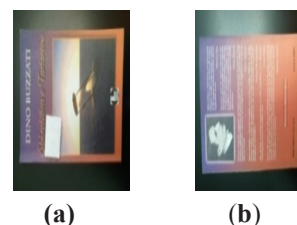


Figura 3. La prima di copertina (a) e la quarta di copertina (b) di *Shkretëtira e Tartarëve*, 2003.

Sulla prima di copertina (Figura 4a), è presente un'immagine diversa rispetto alle edizioni precedenti: un quadro di Avni Behluli, artista albanese del Kosovo, noto per i motivi musicali ricorrenti nelle sue opere. Il quadro intitolato *Il musicista stanco* rappresenta un musicista con la testa-elmetto stanca appoggiata alla fisarmonica mentre suona.



(a)

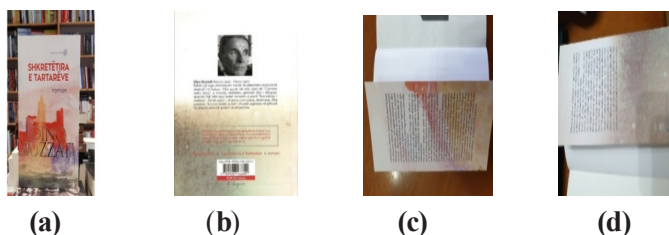
(b)

Figura 4. La prima di copertina (a) e la quarta di copertina (b) di *Shkretëtira e Tartarëve*, 2006.

Questa figura simboleggia il personaggio di Giovanni Drogo, protagonista del romanzo, che si è stancato e ammalato mentre attendeva un nemico mai arrivato o arrivato troppo tardi nel momento in cui per Drogo era giunta l'ora di affrontare l'unica grande battaglia che ogni uomo deve combattere (Petrini). La quarta di copertina (Figura 4b), fornisce informazioni sull'autore, sul titolo, sul traduttore e sulla casa editrice, oltre a giudizi critici di studiosi italiani ripresi dalla versione del 2003, e include anche il codice ISBN e il prezzo del libro.

4.1.5. Edizione del 2022

Quella del 2022 è la quarta edizione del *Deserto dei Tartari*. Si tratta della stessa traduzione di Dritan Çela, pubblicata dalla casa editrice «Ombra GVG».



(a)

(b)

(c)

(d)

Figure 5. La prima di copertina (a) la quarta di copertina (b) l'aletta anteriore (c) e l'aletta posteriore (d) di *Shkretëtira e Tartarëve*, 2022.

La prima di copertina (Figura 5a) presenta il titolo del libro, il nome dell'autore, i loghi dell'editore e della collana (la collana "Moderni Classici"), e un'immagine sfocata di un castello dai contorni poco definiti. Questa copertina si differenzia da tutte le precedenti, focalizzandosi per la prima volta sul castello, simbolo della vacuità dell'esistenza umana (La Serra, 2020), offrendo così una nuova prospettiva di lettura. Sulla quarta di copertina (Figura 5b) sono riportati una breve nota biografica dell'autore, un giudizio sull'opera, il codice ISBN e il prezzo. Questa versione si distingue anche perché è dotata di alette: sull'aletta anteriore (Figura 5c) è presente la sinossi del romanzo, mentre sull'aletta posteriore (Figura 5d) è riportato l'ultimo paragrafo del libro.

4.2. La moglie con le ali [Gruaja me flatra]

Questa raccolta in albanese prende il nome da uno dei racconti tradotti, ma non corrisponde a una raccolta autonoma pubblicata da Buzzati. Piuttosto, include racconti tratti da diverse sue raccolte, tra cui: *I sette messaggeri*, *Paura alla scala*, *Il crollo della Baliverna*, *In questo preciso momento* e *Le notti difficili*.

4.2.1. Edizione del 1993

La raccolta *La moglie con le ali* è stata tradotta da Zija Çela e Dritan Çela e pubblicata dalla casa editrice statale «Naim Frashëri». La raccolta si apre con un'introduzione di Zija Çela, uno dei primi traduttori e curatori delle opere di Buzzati, e si conclude con un'intervista del poeta Visar Zhiti alla vedova di Buzzati, Almerina, realizzata nel dicembre del 1991 nel suo appartamento. La raccolta comprende venticinque racconti.

La prima edizione della raccolta presenta sulla copertina (Figura 6a) un'immagine di una donna completamente nuda, tratta da un dipinto originale dello scrittore e accompagnata da una micronarrazione intitolata "Un utile indirizzo", inserita tra le ultime "storie dipinte" raccolte da Lorenzo Viganò nel 2013. La quarta di copertina (Figura 6b) è priva di informazioni.

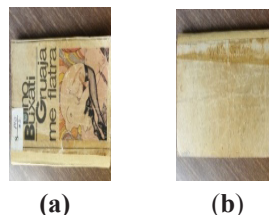


Figura 6. La prima di copertina (a) e la quarta di copertina (b) di *Gruaja me flatra*, 1993.

La scelta dell'editore di includere l'immagine di nudo femminile può essere motivata dalle parole dello stesso Buzzati ai rimproveri fattigli riguardo all'eccessiva frequenza, nelle pagine, di ragazze nude disegnate con accento libertino: «*Io l'ho fatto per tre motivi: primo, la nudità mi sembra il costume più adatto nel mondo dei più; secondo, disegnare dei nudi è più gradevole e stimolante che disegnare delle persone vestite (almeno per me); terzo – e qui direte che mi do la zappa sui piedi, ma perché essere ipocrita? – pensavo che l'ingrediente fosse produttore agli occhi del pubblico*» (Pericone, 2015). La copertina evidenzia anche la corretta traduzione del titolo in albanese, mentre il nome dell'autore, Dino Buxati, è trascritto secondo le regole fonetiche stabilite dal Congresso di Ortografia del 1972, che prevedevano di rispettare la pronuncia originale dei nomi stranieri adattandoli all'ortografia albanese.

4.2.2. Edizione del 2009

La seconda edizione viene pubblicata dalla casa editrice «Ombra GVG». Si tratta della traduzione degli stessi racconti della prima edizione, curata da Zija e Dritan Çela. Il padre di Dritan, Zija Çela, ha inserito nella seconda edizione altri tre racconti tradotti da Dritan prima della sua prematura scomparsa, oltre a un racconto tradotto da lui stesso. Il libro è inserito nella collana "Moderni Classici".

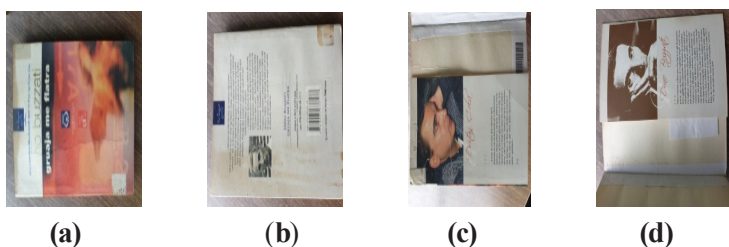


Figura 7. La prima di copertina (a) la quarta di copertina (b) l'aletta anteriore (c) e l'altetta posteriore (d) di *Gruaja me flatra*, 2016.

La prima di copertina (Figura 7a) è stata realizzata dallo studio grafico Metaphor Visual ed è una rappresentazione visiva del titolo del libro, raffigurando un'immagine sfocata di una donna con le ali. Questa è la seconda edizione del volume; il titolo rimane invariato, ma il nome dell'autore è stato aggiornato: in quella del 1993 era trascritto in albanese come Buxati, mentre in questa edizione è riportato nella forma originale Buzzati. Dopo gli anni '90, con i cambiamenti sociali, si è preferito trascrivere i nomi propri stranieri nella loro forma originale piuttosto che fonetica soprattutto quando si riferiscono a persone reali. La quarta di copertina (Figura 7b), riporta giudizi sull'autore in cui viene sottolineato come «...modesto e insicuro, Buzzati oscillava tra dubbi e esitazioni, domandandosi se sarebbe mai riuscito a conquistare un posto nel mondo del giornalismo. Tuttavia, non solo è diventato un professionista del Corriere della Sera, ma ha anche raggiunto la gloria di grande scrittore.» Non viene riportato il nome dello studioso autore di tali giudizi. La copertina presenta delle alette: su quella anteriore (Figura 7c), si può leggere un elogio al traduttore Dritan Çela, che all'epoca era scomparso a causa di una grave malattia; su quella posteriore invece (Figura 7d), sono presenti il ritratto di Buzzati e un giudizio su di lui, senza indicare l'autore di queste riflessioni.

4.2.3. Edizione del 2021

La terza edizione del libro *La moglie con le ali* è del 2021 ed è identica alla seconda per quanto riguarda la traduzione, curata ancora una volta da Zija Çela e Dritan Çela. Tuttavia, la copertina, la quarta di copertina e le alette sono chiaramente differenti.

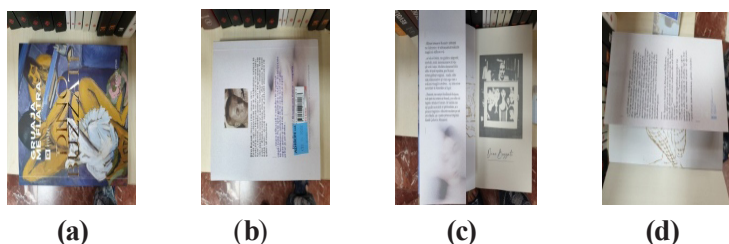


Figura 8. La prima di copertina (a) la quarta di copertina (b) l'aletta anteriore (c) e l'aletta posteriore (d) di *Gruaja me flatra*, 2021.

La copertina, realizzata dallo studio grafico De/sign, presenta sulla prima di copertina (Figura 8a) un'immagine surreale di una donna che si guarda allo specchio, con due ali bianche sulla schiena, e include informazioni su titolo, autore e editore. La quarta di copertina (Figura 8b) mostra un ritratto di Buzzati, dati biografici e dettagli sul prezzo del libro. La copertina presenta delle alette: su quella anteriore (Figura 8c) sono riportate riflessioni sullo stile dell'autore, che ne sottolineano l'originalità del linguaggio allegorico, mentre sull'aletta posteriore (Figura 8d) è inserito un breve passaggio tratto dal romanzo, offrendo così al lettore un'anticipazione del contenuto.

5. Discussione e conclusioni

In questo studio sono state analizzate le copertine dei libri di Dino Buzzati tradotti in albanese, con particolare attenzione ai volumi con più edizioni, per osservare l'evoluzione delle scelte grafiche nel tempo. I primi titoli pubblicati erano caratterizzati da copertine semplici e con poche informazioni, riflettendo un approccio meno dettagliato al design. Ad esempio, l'edizione del 1993 di *La moglie con le ali* riproduceva un disegno originale dell'autore, mentre quella del 1995 di *Il deserto dei Tartari* presentava un'illustrazione di un artista albanese con poche informazioni. Queste scelte derivavano dalla tradizione editoriale albanese, influenzata dalla censura rigida imposta durante il regime comunista, che ha segnato l'editoria del paese per quasi cinquant'anni. Dopo gli anni '90, con la fine della dittatura, si è assistito ad una crescita del numero delle case editrici e a una maggiore consapevolezza dell'importanza fondamentale della copertina di un libro, che fino ad allora era stata sottovalutata. Di conseguenza, negli anni successivi sono emerse copertine più raffinate, significative e accattivanti. In particolare, le copertine delle pubblicazioni recenti, come *La moglie con le ali* (2021) e *Il deserto dei Tartari* (2022), si sono dimostrate notevolmente più sofisticate e ricche di dettagli informativi. Anche la qualità della carta utilizzata è migliorata rispetto alle edizioni precedenti, e molte copertine presentano alette progettate per fornire ulteriori dettagli e persuadere i potenziali lettori ad acquistare il libro.

Abbiamo inoltre osservato il fenomeno della pubblicazione dello stesso libro con copertine diverse. Questo fenomeno è influenzato da vari fattori, tra cui cambiamenti all'interno del team di marketing, preferenze creative e, soprattutto, l'obiettivo di raggiungere nuovi segmenti di pubblico. Fortunatamente, i libri spesso spaziano tra una vasta gamma di temi, personaggi e altri elementi che possono essere messi in evidenza sulle copertine per attrarre lettori differenti (Strawser, 2020). I gusti dei lettori evolvono nel tempo. Ciò che ha catturato l'attenzione dei lettori in un decennio potrebbe non essere più efficace in quello successivo. Di conseguenza, le tendenze nel design delle copertine si registrano cambiamenti costanti (Carton, 2018). Più a lungo un libro rimane in vendita, maggiore è la probabilità che la sua copertina venga aggiornata nel tempo, al fine di riflettere le tendenze attuali, offrire nuove interpretazioni ai lettori e, in definitiva, aumentare le vendite. Questa dinamica è evidente nelle diverse copertine utilizzate per il capolavoro di Buzzati, *Il deserto dei Tartari*. La copertina dell'edizione del 1995 raffigura figure umane ridotte a forme informi, simbolicamente rappresentative del significato più profondo del romanzo: la vana attesa di un evento significativo, che non si realizza mai, e che conduce a sentimenti di vuoto e insoddisfazione esistenziale. Al contrario, la copertina dell'edizione del 2003 presenta altri simboli centrali dell'opera: il deserto, emblema dell'ignoto e del vuoto esistenziale, e la clessidra, che richiama lo scorrere del tempo e la dimensione dell'attesa, tema portante del romanzo. La copertina dell'edizione del 2006 mira a trasmettere un altro aspetto del romanzo di Buzzati: la solitudine e l'alienazione. Il musicista, con la testa stanca appoggiata sulla fisarmonica, sembra evocare il protagonista del romanzo, Giovanni Drogo, provato e malato dopo una vita trascorsa nell'attesa

di un nemico che non arriva mai. L'edizione del 2022, infine, propone in copertina un castello, richiamando un ulteriore simbolo centrale del romanzo: la fortezza, intesa sia come illusione di sicurezza sia la spazio di prigionia delle aspettative disattese.

Si può concludere che l'analisi delle copertine dei libri di Buzzati tradotti in Albania conferma il ruolo centrale del design di copertina nel successo editoriale di un'opera. Le diverse edizioni mostrano come i testi di Buzzati abbiano ottenuto un ampio consenso presso il pubblico albanese e come le copertine abbiano contribuito in modo significativo alla loro diffusione e ricezione.

Riferimenti bibliografici

- Acquarelli, L., Cogo, M., Tancini, F. (2013). *Introduzione. Il peritesto visivo. Copertine e altre strategie di presentazione*. http://www.ec-aiss.it/monografici/13_peritesto/13_peritesto_visivo.pdf
- Buzzati, D. (1981). *Shkretëtira e Tartarëve*. Rilindja: Pristina, Kosovo.
- Buzzati, D. (1995). *Shkretëtira e Tartarëve*. Casa Editrice della Lega degli Scrittori: Tirana.
- Buzzati, D. (2003). *Shkretëtira e Tartarëve*. Letrat: Tirana, Albania.
- Buzzati, D. (2006). *Shkretëtira e Tartarëve*. Letrat: Tirana, Albania.
- Buzzati, D. (2022). *Shkretëtira e Tartarëve*. Ombra GVG: Tirana, Albania.
- Buzzati, D. (1993). *Gruaja me flatra*. Naim Frashëri: Tirana, Albania.
- Buzzati, D. (2009). *Gruaja me flatra*. Ombra GVG: Tirana, Albania.
- Buzzati, D. (2021). *Gruaja me flatra*. Ombra GVG: Tirana, Albania.
- Carton, A. (2018). *The Evolution of Book Cover Design*. <https://www.designhill.com/design-blog/evolution-of-book-cover-design/>
- D'Ambrosio, M. (2008). *Editoria e pubblicità: le copertine*. *Allegoria*. Nr. 57, p. 139. <https://www.allegoriaonline.it/PDF/108.pdf>
- D'Auria, F. (2022). *Dino Buzzati, il fantastico nel quotidiano e il mistero dell'esistenza*. <https://ilbolive.unipd.it/it/news/cultura/dino-buzzati-fantastico-quotidiano-mistero>
- Di Battista, S. (2019). *Libri: che cos'è la quarta di copertina e come si scrive*. <https://www.sololibri.net/Libri-che-cos-e-la-quarta-di-copertina.html>
- Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. (Jane E. Lewin, Trans.) Press Syndicate of the University of Cambridge: Cambridge: New York, USA. p. 5.
- Lama, I. (2011). *Sulla ricezione di Dino Buzzati in Albania*. In: Radica Nikodinovska (ed.). *Lingua, Letteratura e Cultura Italiana*. Facoltà di Filologia "Blaže Koneski": Skopje.
- La Serra, R. (2020). *Il deserto dei Tartari e la fortezza della mente*. <https://www.santippe.it/il-deserto-dei-tartari-e-la-fortezza-della-mente/>
- Mascheroni, L. (2019). *Introduzione a Quarte di nobiltà* di Giorgio Manganelli. Nino Aragno Editore: Torino, Italy.
- Pericone, D. (2015). *Orfeo (III), Poema a fumetti, Dino Buzzati*. <https://www.carteggiletterari.it/2015/05/31/orfeo-iii-poema-a-fumetti-dino-buzzati/>
- Petrini, V. L. *Il deserto dei Tartari di Dino Buzzati: trama, analisi e recensione*. <https://www.studenti.it/il-deserto-dei-tartari-di-buzzati-trama-analisi-recensione.html>
- Simon, G. (2019). *Couverture du livre: la clé de votre stratégie marketing?* <https://pilen.be/blog/couverture-du-livre-la-cle-de-votre-strategie-marketing>
- Starace, A. (2017). *Le copertine dei libri: confini o soglie?* <https://libricalzelunghe>

- it/2017/06/16/le-copertine-dei-libri-confini-o-soglie-prima-parte/
 Strawser, J., (2020). *Why (& How) Books Sometimes Get New Covers*. <https://www.writersdigest.com/publishing-faqs/why-how-books-sometimes-get-new-book-covers>
 Tasi, L. (2020). *Maks Velo (31 gusht 1935 - 7 maj 2020): Opinione rreth Njeriut dhe Artistit*. <https://www.radiandradi.com/maks-velo-1935-2020-opinione-rreth-njeriut-dhe-artistit/>

Mirela Papa

Università di Tirana, Albania

Intersemiotic Translation: Buzzati's Book Covers in Albania

Abstract: When a literary work is transferred from a source cultural and literary system to a target one, the process involves more than simple textual transposition; it also encompasses the adaptation of paratextual elements to make the work more accessible, attractive, and aligned with the expectations of the target audience. The study of these paratextual elements in translation is increasingly gaining importance, given their significance for the editorial success of a work. In this context, particular attention is paid to the cover, which is considered a complex, syncretic text with multiple functions. The aim of this research is to analyze how Albanian publishers have localized and reinterpreted the covers of Buzzati's works, focusing specifically on the evolution of design across different editions over the years. The goal is to highlight how readers' tastes and expectations change over time, prompting publishers to renew and adapt their visual and graphic choices. This underscores the importance of continually reassessing communication strategies.

Keywords: *Buzzati; cover; Italian literature; Intersemiotic Translation; paratextual elements.*

ГОД. 11
БР. 21

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. XI
NO 21